

论《道德经》中“神”之英译

金永平^{1,2}

(1. 复旦大学中文系 上海 200433; 2. 丽水学院文学院 浙江 丽水 323000)

[摘要] 《道德经》是我国古代最重要的典籍之一,整部著作言约而旨丰、隽永而透达。然而该著作中的一些“概念”“范畴”也存在着玄奥难解的情况,其意可谓言人人殊。在英译过程中,译者由于个人的理解不同,这些“概念”“范畴”在英译过程中呈现出不同的译法,因而也引发不少值得探讨的话题。文章以该著作中“神”之英译为考察对象,对此类“概念”“范畴”的可译不可译等问题进行探讨,以期引起译界的注意。

[关键词] 《道德经》;神;内涵;英译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章 DIO]** 10.15883/j.13-1277/c.20160402805

《道德经》又名《老子》或“五千言”,是我国古代最重要的典籍之一。它不仅直接塑构了中国人的宇宙观、人生观和社会观,对国内政治、历史、文化等领域产生了深远的影响,而且在国外也引起广泛的注意,并受到不少外国政要、知名企业家、哲学家、作家与诗人的喜爱。自近代以降,汉学家对该经典进行了译介;到目前为止,世界上的主要语种都有其译本,其中尤以英译本见多——大概两百种左右^①。译者对它的关注可谓盛况空前,远非其它的经典可比。问题是辞约旨丰、玄奥难解的《道德经》能在另一种语言里得到很好地呈现吗?尤其是该著作中的一些基本“概念”“范畴”能在英译中有效地表达出来吗?本文通过对《道德经》中“神”这一基本概念英译进行考察,对上述问题进行一个初步的回答。

“神”在《道德经》中出现的次数不多,但是,它是该著作中一个重要的概念。关于这一点,已有不少学者表示认同。任继愈先生在他所著的《老子绎读》一书中,就把“神”与“道”“德”“无”等范畴与概念并置;无独有偶,在大型丛书“大中华文库”《老子》一书中,该译本的校注者傅惠生先

生也把“神”作为重要的概念进行梳理,以上两例都可佐证笔者这一判断。在《道德经》中,“神”首先出现在第六章“谷神不死,是谓玄牝”^②中,其后依次是“天下神器,不可为也”(第二十九章),“神得一以灵;谷得一以盈”(第三十九章),“以道莅天下,其鬼不神,非其鬼不神,其神不伤人;非其神不伤人,圣人亦不伤人”(第六十章)。下面就上述几章中的“神”之英译逐一探讨。正如前面所述,《道德经》英译本众多,本文选取的译本有阿瑟·韦利(Arthur Waley)翻译的 *Tao Te Ching* (以下简称“韦本”)、刘殿爵(D.C.Lau)翻译的 *Tao Te Ching* (以下简称“刘本”)、埃德蒙·雷顿(Edmund Ryden)翻译的 *Dao De Jing* (以下简称“雷本”)、斯蒂芬·米切尔(Stephen Mitchell)翻译的 *Tao Te Ching* (以下简称“米本”)、布莱克耐(R.B. Blakney)翻译的 *Tao Te Ching* (以下简称“布本”)、辜正坤翻译的《老子道德经》(*Lao Tzu: The Book of Tao and Teh*) (以下简称“辜本”)、许渊冲翻译的《道德经:汉英对照》(以下简称“许本”)、王柯平翻译的 *Dao De Jing* (以下简称“王本”)、马德五翻译的《老子道德经·汉英对照》(以下简称

[收稿日期] 2016-10-09 **[基金项目]** 中国翻译研究院 2015—2016 年度重点项目“中国传统经典文化对外翻译与国际传播调研报告”(2016B12)

[作者简介] 金永平(1977—),男,浙江义乌人,复旦大学中文系博士后,丽水学院文学院讲师,博士。

“马本”)、陈乃扬翻译的《英译老子》(以下简称“陈本”)等。

一、“神”与“God”“Spirit”

先看“神得一以灵,谷得一以盈”的英译:

The spirits keep their holiness, The abyss is replenished.^{[1]41}

Gods in virtue of the one have their potencies; The valley in virtue of the One is full.^{[2]46}

Spirits grasped the unique and became ghostly; Gullies grasped the unique and became full.^{[3]83}

The spirits got it and were energized; The valleys had it, filled to overflow.^{[4]108}

Gods that hold the One become efficacious; Valleys that hold the One become full.^{[5]179}

Spirits are divide, valleys are full.^{[6]46}

The Gods obtained the One and became divine; the valleys obtained the One and became full.^{[7]69}

When a god acts according to the universal Principle, it will become divine. When a valley is as empty as the universal Principle, its emptiness will be filled.^{[8]97}

Spirits, with the one, become gods. Vales, with the one, flow with fullness.^{[9]79}

在上述的英译中,“神”分别译为“spirit(s)”和“God”,选译前者有“韦本”“雷本”“布本”“许本”“马本”“陈本”等,选译后者有“刘本”“辜本”“王本”“马本”等。斯蒂芬·米切尔在他的译本 *Tao Te Ching* 中没有把此句翻译出来,属于漏译。关于“神”的解释,许慎在《说文解字》中云“神,天神,引出万物者也。”^{[10]3}用现代汉语来说,神就是万事万物的创造者。很明显,许慎关于“神”的释义与先秦典籍中“帝”“上帝”的概念相似,如《尚书·洪范》:“帝乃震怒,不畀洪范九筹”^{[11]288}、“是彝是训,于帝其训”^{[12]312}、《诗经》中的“履帝武敏歆”^{[12]800}、“昊天上帝,则不我遗……后稷不克,上帝不临”^{[12]882-883}、《楚辞·天问》中的“帝降夷羿,革孽瞎民”^{[13]99}等,这些例句中的“帝”“上帝”的概念就是那无所不能、高高在上的天神。而在英语中,God的英文解释是“sole Supreme Being, eternal, spiritual, and transcendent, who is the creator and ruler of all and is infinite in all attributes; the object of in monotheistic religion”^{[11]704},

本身就有万物创造者的意思;而 Spirit 在英语中的含义之一就是“God, esp when regard as transcending material limitations”^{[14]180}。从中不难看出,就“万物的创造者”这一意义上来说,许慎对“神”的释义与西方基督教的“God”“Spirit”大体相当。译者把“神”译为“God”“Spirit”有其合理性。

不过,笔者需要指出的是,《道德经》中的“神”与“God”“Spirit”却不是对等的概念。在先秦时期,“神”是一个非常特殊的概念,与“气”有密切的联系,且常与“鬼”相对。这在《道德经》大致同一时期的典籍中得到证明。如《论语·先进》云:“季路问事鬼神,子曰:‘未能事人,焉能事鬼?’”^{[15]125}《述而》:“子不语怪、力、乱、神。”^{[15]98}《楚辞·九歌》“身既死兮神以灵,子魂魄兮为鬼雄。”^{[13]83}《诗经·大雅·云汉》云:“敬恭明神,宜无悔怒。”^{[12]886}《小雅·大田》:“田祖有神,秉炎火畀。”^{[12]673}而在《礼记·祭义》更有详细的记载:“宰我曰:‘吾闻鬼神之名,不知其所谓!’子曰:‘气也者,神之盛也。魄也者,鬼之盛也。和鬼与神,教之至也。众生必死,死必归土,此之为鬼。骨肉毙于下阴为野土,其气发扬于上为昭明,熏蕙凄怆,此百物之精也,神之著也。’”^{[16]1324-1325}从中我们可以看出,在先秦人的观念中,魄亡谓之鬼,精气仍存,发扬于上谓之神,“神”与“鬼”是处在同一层面的,它们都具有超人类特殊能力;但是,它们都不是古代那个万事万物的创造者,而《道德经》中的“神”这一概念正是这一层意义上衍生的,它与西方的无所不能、创造人类的“God”和“Spirit”有很大的差异。

二、神与“The Tao”

请看“谷神不死,是谓玄牝”的英译:

The Vale Spirit never dies. It is named the Mysterious Female.^{[1]6}

The spirit of valley never dies. This is called the mysterious female.^{[2]17}

The gully's spirit does not die; She is called 'the mysterious cleft'.^{[3]15}

The valley spirit is not dead: They say it is the mystic female.^{[4]66}

The Tao never dies; It is a deep womb.^{[5]73}

The vale spirit never dies. It is the mysterious womb.^{[6]73}

The spirit of valley is immortal. It is called the subtle and profound female.^{[7]20}

Because it is endowed with the feminine principle, emptiness is incessant change.^{[8]13}

The Spirit of the Valley never dies. She is called the Mysterious Female.^{[9]13}

The Tao is called the Great Mother; empty yet inexhaustible.^{[17]5}

在此句中,“谷神”是复合名词,由“神”和“谷”构成,其表层意思是掌管谷的大神,在汉语中,相类似的词有“花神”“河神”“山神”“海神”“庙神”等。从“谷神”的英译来看,韦本的“the Vale Spirit”、刘本的“the spirit of valley”、雷本的“the gully's spirit”、布本的“the valley spirit”、许本的“the vale spirit”、王本的“the spirit of valley”等,都是把“神”翻译为“spirit”。正如前面所言,先秦时期的神是与鬼联系在一起的,从而组成了中国特有的鬼神观。而“花神”“河神”“山神”“海神”“庙神”等都是此种观念下神的具象之表现,所不同的是,它们各有所司,各有所责。从这意义上说,《道德经》的“谷神”也应如此。至于此后出现的“仙”,是常与“神”联系在一起的,如我们常说“神仙”。而事实上,“神”与“仙”还是有区别的。如《封神演义》中记载:

元始曰:“贤弟为何设此阵? 这是何说? 当时在你碧游宫共议封神榜,当面弥封,立有三等:根行深者成其仙道,根行稍次成其神道,根行浅薄成其人道,仍随轮回之劫。”^{[18]569-570}

不仅如此,在法力上,《封神演义》中“仙”比“神”更高一层次,“子牙把打神鞭使在空中,此鞭只打得神,打不得仙,打不得人,四大天王乃是释门中人,打不得。”^{[18]281}只不过这是明清时期的宗教观。

而事实上,在《道德经》中,“谷神”有另外的含义。河上公认为,“谷,养也。人能养神则不死也。神为五藏之神也。肝藏魂,肺藏魄,心藏神,肾藏精,脾藏志,五藏尽伤,则五神去矣。”^{[19]13}而王弼则认为,“谷神,谷中央五谷也。无形无影,无逆无违,处卑不动,守静不衰,谷以成而不见其形,此至物也。”^{[19]13}在这里,“谷神”就是迎之不见其首、随之不见其后的“道”。今人任继愈先生在他所著的《老子绎读》中把“谷神”译成“道”^{[20]70},其道理正在此,辜正坤先生把“谷神”英译成“The Tao”

也就是从这个角度阐释的,而前面所举的英译,都没有把原文的这一层意思给翻译出来,这是颇为遗憾的。

三、神与“Mysterious”

再看“天下神器,不可为也”的英译:

For that which is under heaven is like a holy vessel, dangerous to tamper with.^{[1]30}

The empire is a sacred vessel and nothing should be done to it.^{[2]34}

The world is a spiritual vessel and cannot be run.^{[3]61}

For the world is sacred vessel not made to be altered by man.^{[4]95}

The kingship is so sacred that cannot be obtained through force.^{[5]145}

The world is a sacred realm not to be interfered in.^{[6]35}

The state as a sacred vessel should not be acted upon.^{[7]54}

Ruling a country is a mysterious thing. It can not be done dogmatically.^{[8]72}

The state is a divine vessel, not to be grabbed by men.^{[9]59}

The world is sacred. It can't be improved.^{[19]29}

在上述诸家的英译中,“神器”一词分别翻译成“a holy vessel”(韦本)、“a sacred vessel”(刘本)、“a spiritual vessel”(雷本)、“sacred”(米本)、“sacred vessel”(布本)、“so sacred”(辜本)、“a sacred realm”(许本)、“a sacred vessel”(王本)、“a mysterious thing”(马本)、“a divine vessel”(陈本);诸位译者把“神”翻译成“holy”“sacred”“spiritual”“mysterious”“divine”。在权威的英语词典中,“holy”的解释是“dedicated or consecrated to God or a religious purpose”^{[21]1089}、“sacred”的解释是“connected with God (or the gods) or dedicated to a religious purpose and so deserving veneration”^{[21]1981}、“spiritual”的解释是“of or relating to religion or religious belief”^{[21]2120}、“mysterious”的解释是“difficult or impossible to understand, explain, or identify; of a person deliberately enigmatic”^{[21]1452}、“divine”的解释是“of, from, or like God or a god”^{[21]635}。除了

“mysterious”外,其它几个英译都与宗教有关。而在汉语中,“神器”的“器”是物质名词,而“神”是属于修辞性名词,相当于形容词,起到修饰的作用,相类似的词语有“神力”“神气”“神人”“神童”“神珠”等,本身只是引申义,已无宗教的内涵了。对于“神器”,王弼的解释是“神,无形五方也,器,合也。以形以合,故谓之神器”^{[18]61},河上公则认为,“器,物也。人乃天下神物也。神物好安静,不可以有为治”^{[18]61}。根据王、河的解释,上述所举几家对“神器”的英译对原文的理解,其距离可谓甚远!

四、“神”与假借字义项

最后看“以道莅天下,其鬼不神”的英译:

They who by Tao ruled all that is under heaven did not let an evil spirit within them display its powers.^{[1]68}

When the empire is ruled in accordance with the way, the spirits lose their potencies.^{[2]67}

When you employ the Way to approach the world, Ghosts will have no spirit.^{[3]125}

The evil spirits of the world lose sanction as divinities when government proceeds according to the Way.^{[4]132}

When the Tao prevails in the world, Even ghosts and spirits become harmless.^{[5]245}

If the world is ruled in conformity with the divine law, the spirits will lose their supernatural power.^{[6]67}

If the Dao is applied to the world, Ghosts will lose their supernatural influence.^{[7]106}

When a ruler rules his country with the policy of not bothering people, even the spirits will not be attracted to hurt people.^{[8]149}

Governing the empire in the way of Tao causes ghosts not to haunt.^{[9]121}

Center your country in the Tao and evil will have no power.^{[17]66}

上述几家对“不神”的英译分别是“did not display its powers”(韦本)、“lose their potencies”(刘本)、“have no spirit”(雷本)、“lose sanction”(布本)、“become harmless”(辜本)、“lose their supernatural power”(许本)、“lose their supernatural

influence”(王本)、“not be attracted to hurt people”(马本)、“not to haunt”(陈本)、“will have no power”(米本)。

对于此句,王弼认为:“神不害自然也。物守自然,则神无所加。神无所加,则不知神之为神也。”^{[18]153}河上公也持有大致的看法:“其鬼非无精神也,邪不入正,不能伤自然之人。”^{[18]153}

而对此句中“鬼”与“神”的解释,范应元认为:“鬼神,阴阳中之灵也。鬼,归也,神,申也。”^{[22]299}张子的解释:“鬼神者,二气之良能也。”^{[22]299}高亨则认为:“此神字借‘魍’,鬼灵曰魍,其鬼不魍,犹言鬼不灵耳。”^{[22]299}朱文公则说:“以二气言,则鬼者,阴之灵也;神者,阳之灵也。以一气言,则至而伸者为神,反而归者为鬼,其实一物而已。然则圣人以道无为,而临天下,则阴阳和顺,其归于阴者,不伸于阳也。”^{[22]299}在上述几家中,范应元认为“神”应训为“申”,高亨则认为“神”是“魍”借字,其余各家具体的阐释,虽说有异,但在“鬼神观”笼罩下的言说,其旨是大体相同——“不神”即没有效用的意思。对于此句中“不神”的英译,除了“雷本”的“have no spirit”(意为“没有神”)属误译外,其余各家翻译都可接受。

五、结语

从上述的英译中,我们可以看到,在《道德经》中,“神”有时是作为一种宗教信仰出现的,在当时与“鬼”相对;它既不同于当时无所不能的“帝”“天帝”,也区别与许慎所说的产生万物的创造者,更有别于西方宗教信仰层面的“God”“Spirit”;有时“神”是与其它字构成作为专有名词出现的,有其特定的内涵,如前面所举的“谷神”;而有时它又改变了词性、甚或是本身是个假借字,凡是种种,皆可说明“神”这一字内涵的复杂性,这也在一定程度上造成英译过程出现这样那样的偏差。因此,在《道德经》的英译过程中,译者应该特别重视那些在貌似相似现象的背后存在着中西文化异质性差别,尽可能发挥自己的才华,把误译降低到最小程度。

注释:

① 参见王越西:《译者主体视角下的〈老子〉英译研究》,外语与教学研究出版社出版,2015年,第3页。

② 朱谦之:《老子校释》,中华书局出版,1984年,第25页。(以下所引据此版本,只标章节)

[参考文献]

- [1] Lao Tzu. *Tao Te Ching* [M]. Arthur Waley, trans. Wordsworth Editions Limited, 1997.
- [2] Lao Tzu. *Tao Te Ching* [M]. D.C. Lau, trans. Penguin, 1963.
- [3] Lao Tzu. *Tao Te Ching* [M]. Edmund Ryden, trans. Oxford University Press, 2008.
- [4] Lao Tzu. *Tao Te Ching* [M]. R. B. Blakney, trans. Penguin Group Inc. 2007.
- [5] 老子道德经(汉英对照) [M]. 辜正坤, 译. 北京: 北京大学出版社, 1995.
- [6] 许译中国经典诗文集: 道德经(汉英对照) [M]. 许渊冲, 译. 北京: 五洲传播出版社, 2012.
- [7] 道德经 [M]. 王柯平, 译. 北京: 外文出版社, 2008.
- [8] 老子道德经(汉英对照) [M]. 马德五, 译. 天津: 天津古籍出版社, 2008.
- [9] 英译老子 [M]. 陈乃扬, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
- [10] 许慎. 说文解字 [M]. 段玉裁, 注. 上海: 上海古籍出版社, 1981.
- [11] 十三经注疏·尚书正义 [M]. 孔安国传, 孔颖达疏证. 北京: 北京大学出版社, 1998.
- [12] 程俊英, 蒋见元. 诗经注析 [M]. 北京: 中华书局, 1991.
- [13] 洪兴祖. 楚辞补注 [M]. 白化文, 许德楠, 李如鸾, 方进, 点校. 北京: 中华书局, 1983.
- [14] Collins English Dictionary [M]. 11th edition. Harper Collins Publishers, 2011.
- [15] 朱熹. 四书章句集注 [M]. 北京: 中华书局, 1983.
- [16] 十三经注疏·礼记正义 [M]. 郑玄注, 孔颖达疏. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [17] Lao Tzu. *Tao Te Ching* [M]. Stephen Mitchell, trans. Frances Lincoln Ltd, 1988.
- [18] 许仲琳, 李云翔. 封神演义 [M]. 南京: 凤凰出版社, 2007.
- [19] 老子 [M]. 河上公, 王弼注, 严遵指归, 刘思禾校点. 上海: 上海古籍出版社, 2013.
- [20] 任继愈. 老子绎读 [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [21] 牛津大学出版社. 新牛津英汉双词典 [M]. 上海外语教育出版社, 编译. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
- [22] 陈鼓应. 老子注释及评介 [M]. 北京: 中华书局, 1984.

On the English Translations of “Shen” in *Tao Te Ching*

JIN Yongping^{1,2}

(1. The Department of Chinese, Fudan University, Shanghai, 200433, China;
2. The College of Humanities, Lishui University, Lishui, 323000, China)

Abstract: *Tao Te Ching* is one of the most important works in ancient China. It is concise and comprehensive, pithy and penetrating. However, some concepts and categories in the book are obscure and hard to understand, which cause different scholars give different views. Due to different personal understanding of these concepts and categories, the translators presented in different English translations, and thus caused a lot of worthy topics to discuss. In the article, the author has taken “Shen” in the book as an example to discuss translatability and untranslatability of such concepts and categories, and expects to draw translating circle’s attention.

Key words: *Tao Te Ching*; Shen; Connotation; English Translations

[责任编辑 董明伟]